

Avellano

Jacques Dupin

Traducción y estudio introductorio

Francisco Deco

Edición bilingüe

Editorial  UCA

Universidad de Cádiz

2022



Esta obra ha superado un proceso de evaluación ciega y por pares.

Política editorial: <https://publicaciones.uca.es/letra-pequena>

Título original: *Coudrier*

© P.O.L. éditeur, 2006

Edita: **Editorial UCA**

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz

C/ Doctor Marañón, 3 - 11002 Cádiz (Spain)

<https://publicaciones.uca.es>

publicaciones@uca.es

© Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2022

© P.O.L. éditeur, 2006

© Del estudio introductorio y de la traducción, Francisco Javier Deco Prados

Maquetación: Fran Sánchez Mazo | sanchezmazo.com

Impresión: Ulzama Digital

Impreso en España / *Printed in Spain*

ISBN: 978-84-9828-879-7

Depósito legal: CA 379-2022



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

«Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra».

Índice

Avellano. Estudio introductorio 15

Coudrier / Avellano 51

l'entame serait poésie mauvaise 52

el primer corte sería mala poesía 53

un aveugle touche son pied 54

un ciego se toca el pie 55

à hue et à dia il tire 58

tira en sentidos opuestos 59

la chauve-souris circule 60

el murciélago circula 61

une ombre bouge dans les filets 64

una sombra se mueve en las redes 65

la page lustrée, le pelage du loup 68

la página lustrosa, el pelaje del lobo 69

nous sommes un très petit nombre 72

somos muy pocos 73

incrutable humour 76

incrutable humor 77

les centaines d'enfants qui meurent par le monde 80
 los centenares de niños que mueren en el mundo 81

un aveugle touche son pied 84
 un ciego se toca el pie 85

le sauf-conduit de la mort 90
 el salvoconducto de la muerte 91

ils s'étaient promis 92
 se habían propuesto 93

enfant j'étais aimé des congères 96
 de niño me querían las nieves 97

la monstruosité 100
 la monstruosidad 101

quelque part la bruyère 104
 en algún sitio el brezo 105

mal parti 108
 mal comienzo 109

lampe lourde à soulever 110
 lámpara difícil de levantar 111

un théâtre de poussière 112
 un teatro de polvo 113

la tête tranchée il marche 116
 camina con la cabeza cortada 117

la main gauche vole à trois pieds 118
la mano izquierda vuela a tres pies 119

le tourniquet donne le la 120
el torniquete da el tono 121

je suis l'ami de n'importe qui 122
soy amigo de cualquiera 123

les coups de stylet 124
los golpes de estilete 125

de moins en moins incité 128
cada vez menos movido 129

l'orage et le cri des folles 130
la tormenta y el grito de las locas 131

un jardin de cadavres et de corps 132
un jardín de cadáveres y cuerpos 133

tirer la soie du sommeil 134
tirar de la seda del sueño 135

soif étanchée vibration 136
sed saciada vibración 137

poser un orteil en Chine 138
poner un dedo del pie en China 139

ouvert 140
abierto 141

- de hauts acacias s'inclinent 142
 altas acacias se inclinan 143
- pour mémoire caracoler 146
 recordatorio ir de acá para allá 147
- de grandes mains sabrent mes lignes 148
 grandes manos tachan mis líneas 149
- n'écrivant que pour lester 152
 escribiendo solo para lastrar 153
- tu serais le premier mot 156
 tú serías la primera palabra 157
- le truc 158
 la cosa 159
- vieux ennemis et complices 160
 viejos enemigos y cómplices 161
- être le couteau de soi 162
 ser el cuchillo de sí 163
- telle douce et entêtante 164
 como dulce y embriagante 165
- sur le granit équarri 168
 sobre el granito cortado 169
- le feu et la glace 172
 el fuego y el hielo 173

- nous sommes noirs au miroir **176**
somos negros en el espejo **177**
- ma rue sans ombre à midi **178**
mi calle sin sombre al mediodía **179**
- le sanglier la crécelle **180**
el jabalí la carraca **181**
- les amis, les disparus **184**
los amigos, los desaparecidos **185**
- le hautbois de la béquille **186**
el oboe de la muleta **187**
- sangler la mule **190**
cinchar la mula **191**
- lamproie de nulle ambiguïté **194**
lamprea de ninguna ambigüedad **195**
- la circulation des mots sous les feuilles **196**
la circulación de las palabras bajo las hojas **197**
- mon pied n'est pas à la hauteur **198**
mi pie no está a la altura **199**
- ils sont à la peine ils vont **200**
sufren van **201**
- primitive rengaine éculée **204**
primitiva cantinela trasnochada **205**

le non-savoir est un arbre vert 208
 el no-saber es un árbol verde 209

le temple le dos le nord 212
 el templo la espalda el norte 213

rallie le souffle 214
 reúne el aliento 215

le poinçon de la nuit 216
 el punzón de la noche 217

brunissoir 220
 bruñidor 221

juridiction de la semelle 224
 jurisdicción de la suela 225

la maîtresse est pleine de grâces 228
 la maestra está llena de encantos 229

qui que quoi dont d'où 232
 quién qué qué cuyo de dónde 233

ce que j'aime du savoir de toi 236
 lo que me gusta del saber de ti 237

avec quelques-uns 238
 con algunos 239

qui lui a tué son mort 240
 quién ha matado a su muerto 241

Índice

la flamme s'était assoupie	242
la llama había menguado	243